

中外作家学者畅谈中国经验与世界传播

## 超越偏见视野的中国文学传播会有更好发展

□本报记者 王 杨

由国家汉办、北京师范大学文学院、美国俄克拉荷马大学文理学院、《当代世界文学》(World Literature Today)杂志、《今日中国文学》(Chinese Literature Today)杂志联合主办的“中国文学海外传播”国际学术研讨会日前在北京师范大学举行。来自中、美、日、韩等11个国家的学者和作家、诗人与会,深入探讨了中国文学海外传播的历史、现状和未来。

### 中国经验如何通向世界

中国经验如何通向世界,是中国文学海外传播过程中被反复提及的问题,其中涉及到中外文学文化观念的不同、作家对于自身经验的表达、外国对中国文学的接受以及文学翻译等多方面。在此次会议中,中外作家、学者也从各自角度对这一问题展开解读。

李敬泽提出,中国现代文学发轫以来,我们一直认为中国文学就是世界文学的一部分,二者并不是截然分别的概念。“新世纪以来,中国文学一直以生气勃勃的状态发展,国外的朋友也能感觉到这种蓬勃之势,因而也有更多的人有了了解和介绍中国文学的欲望。”但他也认为,在中国文学、中国经验与世界联通的过程中有几点需要注意:首先,世界文学并不等于西方文学,把二者等同的看法需要反思。在中国文学海外传播的过程中,除了将目光盯住西方,还放眼亚洲、非洲、拉美等广袤的文学大地。其次,目前中国文学海外传播的突出问题是信息的不对称。中国有着世界上较为开放的文学市场,但由于读者接受习惯的原因,翻译文学在英美并不十分受欢迎。李敬泽认为,超越了偏见视野的中国文学

传播会有更好的发展。

陈晓明从中国经验出发去看世界语境,探讨文学中的中国经验如何构成世界文学的一部分。他认为,中西文学在现代文化根基上的差异构成了一种错开的语境,当代中国文学经过历史叙事的早熟经验和转型困境后,作家创作呈现出一种“晚郁风格”,更多回到了当下的本土经验。

德国汉学家顾彬以自己近年来推介中国文学的经验来说明中国作家在德语国家中是如何被表现的。“在我一开始向海外受众推介中国文学的时候,我并没有把这看成是一种特定的艺术形式,但我后来不得不改变了这种纯学术思考模式,转而寻找推介人更需要而受众更乐意接受的表现形式。”顾彬所说的这种表现形式就是“朗读”。由作家本人朗读自己的作品这一艺术表现形式在德语国家有着深厚的传统,顾彬认为,中国作家、中国文学在德语国家的传播,有赖于更好地理解 and 运用这种表现形式。他举例说,王蒙、张承志、杨炼、欧阳江河、郑愁予等中国作家对文学朗读有着清晰的理解,他们善于吸引听众;但大多数中国作家可能更习惯于对文本的讨论。顾彬介绍说,自1979年以后,任何重要的当代中国作家被介绍到德国都不仅仅通过翻译,他们同时会被邀请到德国举行朗读活动,这让德国读者更深入地理解了中国当代作家。

### 写什么 怎样写

中国文学海外传播这一话题对于中国作家来说已不新鲜,相较于评论家和汉学家对于传播手段和理论建构的关

## 李长春出席观看全国大学生校园文艺会演

新华社北京5月4日电(记者 周婷玉) 青春的歌声嘹亮,青春的誓言铿锵。全国大学生校园文艺会演《五月的鲜花——永远跟党走》4日晚在京上演,为中国共产党成立90周年献礼。中共中央政治局常委李长春与首都高校学生代表一起观看了演出。

由中宣部、教育部、共青团中央主办的这场演出,以五四青年节为契机,弘扬“五四精神”,歌颂中国共产党的光辉历程,讴歌中国共产党在各个历史时期领导人民所取得的伟大成就。

晚8时,演出在序曲《五月的鲜花》中开幕。整场演出通过《旗帜·青春的信念》《祖国·青春的足迹》《时代·青春的先锋》三个篇章,缅怀先辈、讴歌时代、展望未来。演出中,当代大学生以崇敬心情讲述着历史,多媒体技术将经典画面与现代情景对接;一首首老歌回味无穷,一段段新舞激越昂扬,共同演绎着对历史、对传统的缅怀传承以及对未来的无限憧憬,集中展示了当代大学生充满青春气息的时代风采,彰显了他们永远跟党走的昂扬激情和理想信念。演出汇集歌舞、

诗歌朗诵、器乐及情景表演等多种表演形式,丰富多彩的文艺节目以及感情真挚的表演,赢得现场观众一阵阵热烈掌声。演出在《走向复兴》的嘹亮歌声中落下帷幕。

演出结束后,李长春走上舞台,与大学生们亲切握手,并与全体大学生演员一同合影,对他们饱含激情的精彩表演给予热情赞扬。李长春说,这台节目思想性、知识性、艺术性、观赏性俱佳,主题鲜明、思想深刻,热情歌颂了我们党在革命、建设、改革各个历史时期的丰功伟绩,发自内心地表达了大学生们永远跟党走、不断开创中国特色社会主义事业新局面的坚定信念。整台演出形式多样、生动活泼,激情四射、感染力强,给人以深深的心灵震撼,生动展现了当代大学生积极健康向上的良好精神风貌,充分显示出当代大学生是党和人民完全可以信赖的一代优秀青年。

中共中央政治局委员、中央书记处书记、中宣部部长刘云山,中共中央政治局委员、国务委员刘延东,全国政协副主席、中国社会科学院院长陈奎元一同观看演出。

中国作家协会  
2011年作家定点  
深入生活名单  
(见今日第2版)

## “贾平凹访谈” 将在凤凰卫视 《名人面对面》播出

**本报讯** 根据中国作协与电视台合作推介中国优秀作家、作品的计划,凤凰卫视《名人面对面》栏目将推出作家贾平凹专题访谈节目(上下集)。上集首播时间为5月8日(周日)晚20:30,5月9日(周一)13:25重播;下集首播时间为5月15日(周日)晚20:30,5月16日(周一)13:25重播。届时,贾平凹将围绕他的长篇小说新作《古炉》,讲述他的创作感受和对特殊年代的反思,以及他的人生经历对文学创作的影响。(创研)

## 宁夏文联召开第七次代表大会

**本报讯** 宁夏回族自治区文学艺术界联合会第七次代表大会近日在银川召开。来自全区文艺界的三百余名代表和自治区宣传文化等有关部门的负责人参加了大会。

宁夏回族自治区党委书记张毅在讲话中对宁夏文联第六次代表大会以来的工作给予充分肯定,向全体代表以及全区广大文艺工作者致以崇高的敬意,并从文艺工作的首要任务、重要职责、根本目的、重要标志等方面,向全区的文艺工作者和各级文联提出要求。他希望广大文艺工作者要进一步强化精品意识,深入挖掘黄河文化、红色文化、回族文化、西夏文化的内涵,突出宁夏特色,选准创作题材,创作和生产一批思想上有亮点、艺术上有特点、市场上有卖点的艺术精品,着力打造更多具有宁夏特色的文化品牌;宁夏文联要带领广大文艺工作者融入西部大开发的实践,用优秀的作品生动描绘和谐富裕新宁夏的美好前景;坚持“三贴近”,努力满足人民群众多层次、多样化、多方面的

精神文化需求,让各族群众共享文化发展的优秀成果。

中国文联党组书记赵实在讲话中说,希望宁夏广大文艺工作者在自治区党委、政府的领导下,努力创作出具有中国气派、宁夏特色、时代风格和人民喜爱的精品力作,努力成为无愧于伟大时代的德艺双馨的文艺工作者;希望宁夏文联认真履行职责、充分发挥作用,努力使文联成为促进文艺繁荣的重要力量、传播先进文化的重要阵地、团结服务广大文艺工作者的温馨和谐之家;希望新一届宁夏文联领导班子同心同德、锐意进取,开拓创新,求真务实,不断开创宁夏文艺工作和文联工作新局面。

宁夏回族自治区领导刘慧、杨春光、苏德良、蔡国英等出席了大会。

大会选举产生了宁夏文联第七届委员会和主席团,郑歌平任主席,决定聘请张贤亮、郭刚、吴善璋为名誉主席。

(闫宏伟)

## 第25届中国戏剧梅花奖 大赛即将举行

**本报讯** 第25届中国戏剧梅花奖(第三届中国戏剧奖·梅花表演奖)大赛将于5月8日(北片)和28日(南片)分别在太原与成都拉开帷褰。本次大赛的北方赛区由中国文联、中国戏剧家协会与中共山西省委宣传部、山西省文联及山西省文化厅联合主办,南方赛区由中国文联、中国戏剧家协会与成都市人民政府共同主办。来自全国各地的45名演员进入了本届梅花奖的终评。其中进入“一度梅”终评的38人,进入“二度梅”终评的4人,进入梅花大奖终评的3人。5月8日至19日和5月28日至6月10日,进入终评

的演员将以现场演出的形式进行决赛,终评委通过现场观摩,差额评出本届梅花奖获奖演员。此外,这次大赛的演出涵盖了25个省、市、自治区及部队和中直院团,涉及歌剧、歌舞剧、京剧、昆曲、评剧、河北梆子、豫剧、晋剧等24个剧种。参演剧目既有新创的已获国家级大奖的剧目,也有经过整理加工的老百姓喜闻乐见的传统剧目。

中国戏剧梅花奖自1983年创立以来,为培养优秀戏剧表演人才、繁荣戏剧事业作出了重要贡献。

(徐健)

## 黑龙江作协召开 六届二次主席团会议

**本报讯** 黑龙江作协六届二次主席团会议日前在哈尔滨召开,黑龙江作协党组书记赵毅,主席迟子建,副主席何中生、王立民、王左泓、王阿成、李琦、徐岩、常新港、韩乃寅、黑鹤等出席会议。

会议传达了中国作协七届六次全委会精神,按章审批了新会员,总结了黑龙江作协2010年的工作,并对2011年的工作作了全面的部署和安排。会议提出未来五年要以建设边疆文学大省为战略目标,创作一批具有龙江特色的文学精品,造就北疆文学劲旅,推进文学对外交流,加大黑龙江文学的评论和宣传,促进文学作品的多形态转化,努力营造“文学龙江”的良好氛围,实现黑龙江文学事业大发展大繁荣的发展规划。2011年将继续着力培养文学人才,加强对广大作家、文学工作者的引导,发扬龙江精神,建设具有龙江特点的先进文化,让文学事业不断发展壮大。

迟子建在会上说,优秀作家的出现,除了要有好的土壤,还要有好的气候。黑龙江这片土地深厚博大,有天然的文学土壤,勤于笔耕的人总会在泥土里发现金子。文学气候一方面靠作家的自我修炼,要有沉静的心态,要耐得住寂寞;另一方面,各级作协要为有才华的文学家提供良好的创作条件,让作家能够心无旁骛地投入创作。黑龙江省文学工作前途光明,任重道远。她倡导全省各级作协要以求真务实的工作作风和坦诚负责的工作态度,团结一致,为龙江文学的发展创造良好的气候,期待黑龙江省作家能有大作品问世。

(姜炳浩)

## 电视剧编剧工作 委员会在京成立

**本报讯** 中国广播电视协会电视剧编剧工作委员会日前在京正式成立,首届会员200余位。经民主选举,高满堂当选为会长,刘和平、周振天、王丽萍当选为常务副会长,王宛平、朱苏进、邹静之、姜伟、海岩、彭三源、程蔚东当选为副会长,王海鸰、宁财神、石钟山、张永琛、邵均林、赵冬苓等100余位资深编剧当选为常务理事及理事,王朝柱、陆天明当选为名誉会长,李京盛担任主任指导委员,赵化勇、李准、仲呈祥、王丹彦担任副主任指导委员,中央电视台及各省电视台领导担任指导委员。

中国广播电视协会电视剧编剧工作委员会的宗旨是自强自律、敬业维权、规范行为、繁荣创作、推进发展。今后的工作方向一是由专人负责组织电视剧编剧学术活动,展开严肃的、不媚俗的艺术批评;二是对优秀作品进行表彰和保护;三是着力提携年轻编剧;四是对剧本进行评估,帮助投资者论证投资风险;五是定期举办培训,解剖热播剧目,努力提高编剧整体水平。

(王子英)

## 全景展现昆曲600年历史

**本报讯** 适逢联合国教科文组织宣布中国昆曲艺术全票列入“人类口述与非物质文化遗产代表作”(后纳入“人类非物质文化遗产代表作名录”)10周年之际,为了让更多观众特别是青少年全面了解和欣赏到昆曲艺术的魅力,推动昆曲文化艺术的弘扬,由文化部、北京市人民政府主办,国家大剧院、北方昆曲剧院承办,上海昆剧团、江苏省昆剧院、江苏省苏州昆剧院、浙江昆剧团、湖南省昆剧团、浙江永嘉昆剧团等单位参与支持的《兰苑芳馨——中国昆曲600年全景》特展5月4日至6月3日在京举行,这是近年来有关昆曲艺术的规模最大、时间最长的展览之一。

本次特展分为昆曲历史沿革、行当家门、舞台体制、演出规制和国际交流与研究等板块,除文字、图片说明、多媒体演示,还汇集了南北方昆曲多种实物,包括昆曲伴奏乐器、戏服、剧本、头饰、昆曲名家所用之物、工艺品(泥塑、陶瓷、扇面、戏台模型)、剧照等。最贵重的展品当属苏州戏曲博物馆的镇馆之宝——晚清宝和堂昆曲堂名灯担,以及《昆剧全目》抄本。其中的《昆剧全目》抄本为清嘉庆年间内廷供奉陈金雀之祖传藏本,抄本内录清代中叶盛行于舞台的昆剧剧目达1298出之多。从这部抄本中可以发现,今天上演的所有昆剧剧目总共加起来不及当时演出剧目的三分之一多。此外,观众还可看到韩世昌、沈传锟、郑传鉴等多位昆曲大师当年演出用的物品,欣赏各地昆曲院团现场演出的剧目片段。

与特展同时推出的还有“大雅之美”昆曲系列演出及讲座活动。其中,“大雅之美”共包括9台剧目17场演出,而5月推出的“昆曲之路”——纪念昆曲申遗十周年系列演出汇集了《牡丹亭》《西厢记》《奇双会》《临川梦影》《明珠幽兰》5台剧目,魏春荣、王振义、沈丰英、俞玖林、邵钟、史红梅等30余位南北昆剧名家及日本歌舞伎名家坂东玉三郎参演。

(徐健)

